

# SOMMAIRE

## PRÉSENTATION

Muguraş Constantinescu (Roumanie) .....	9
---	---

## I. ENTRETIEN

<i>Entretien</i> Marc Charron (Canada) avec Muguraş Constantinescu (Roumanie).....	13
--	----

## II. DOSSIER

### *La dimension culturelle du texte littéraire en traduction (I)*

Jean Delisle (Canada) - <i>Dimension culturelle de certaines fonctions de la traduction</i>	37
Lyudmila Kushnina (Russie) - <i>Les langues et les cultures dans l'espace traductif</i>	63
Desrine Bogle (Barbade) - <i>Traduire la culture créole.....</i>	77
Anna Boubnova (Russie) - <i>Sous-titrage : un pas vers la médiation culturelle. Analyse comparée du film d'animation « Le voyage de Chibiro » et de ses deux versions (doublée et sous-titrée) .....</i>	93
Julie Arsenault (Canada) - <i>À propos de quelques instances préfacielles aux traductions françaises de l'œuvre de Jack London .....</i>	111
Mathilde Fontanet (Suisse) - <i>L'altérité culturelle : écran, miroir ou alibi ? Réflexion autour de quelques traductions françaises de Tom Jones.....</i>	133
Chirine Chamsine (Canada) - <i>La frontière culturelle dans la traduction du texte littéraire : filtrage, passage et métissage.....</i>	149
Elena Gavrilova (Russie) - <i>Comment les Russes ont lu Rabelais .....</i>	167

Felicia Dumas (Roumanie) - <i>La dimension culturelle dans les traductions de littérature religieuse orthodoxe</i> .....	181
Mina Boloukat, Marzieh Athari Nikazm (Iran) - <i>Traduire les éléments culturels du persan en français</i> .....	195
Liliana Cora Foşalău (Roumanie) - <i>Traduire l'espace de Maurice Chappaz : le traducteur à l'épreuve du multiculturel</i> .....	213

### III. PORTRAITS DE TRADUCTEURS/TRADUCTRICES

Violeta Cristescu (Roumanie) – <i>Vlad Zografi, traducteur et éditeur paradoxal</i> ....	239
--	-----

### IV. FRAGMENTARIUM IRINA MAVRODIN

<i>Entretien : Irina Mavrodin et Muguraş Constantinescu sur la traduction en tant qu'« incessante ascension de la montagne »</i> (traduit du roumain par Anca-Andreea Brăescu).....	255
---	-----

### V. COMPTES RENDUS

Daniela Hăisan (Roumanie), <i>Traduire en langue française en 1830</i> , Textes réunis par Christine Lombez, Artois Presses Université, 2012.....	267
Raluca-Nicoleta Balaţchi (Roumanie), <i>Dictionnaire du livre de jeunesse</i> , sous la direction de Isabelle Nières-Chevrel et Jean Perrot, Éditions du Cercle de la Librairie, Paris, 2013.....	273

<b>LES AUTEURS</b>	277
--------------------	-----